

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА НА РУССКИЙ И ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫКИ: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ

Беглиева О.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

В статье рассматриваются особенности перевода и адаптации терминов из области искусственного интеллекта (ИИ) на русский, турецкий и английский языки. Проводится сопоставительный анализ таких лексических единиц, выявляются графические, фонетические и семантические различия. Особое внимание уделяется стратегиям заимствования, калькирования и терминологической локализации в контексте профессионального и образовательного дискурса.

Сегодня наблюдается стремительное развитие технологий, особенно в области искусственного интеллекта (ИИ). Сегодня технологии ИИ проникают в различные сферы деятельности человека, в первую очередь в промышленность, экономику, медицину и др. Однако ИИ используется широко и в гуманитарной сфере и даже способен заниматься творчеством. По информации периодических источников, нейросеть написала сборник рассказов, музыку, создаёт картины и т.п. Не исключением является и образование [1, с. 213]. О роли ИИ в современной педагогике, особенно в сфере изучения иностранных языков, подготовлено множество различных научных работ [2; 3; 4]. В связи с этим сфера ИИ сопровождается активным формированием терминологии. Английский язык, будучи основным языком научной и технической коммуникации, выступает в роли донора лексики, тогда как русский и турецкий языки – в роли реципиентов. Перевод терминов ИИ представляет собой не только лингвистическую, но и культурную задачу, требующую точности, функциональности и адаптивности [5].

Русский и турецкий языки принадлежат к разным языковым семьям: русский – к индоевропейской, турецкий – к тюркским языкам. Каждый из них обладает уникальной грамматикой, фонетикой и лексическим фондом. Несмотря на различия, оба языка сталкиваются с необходимостью освоения англоязычной терминологии в сфере ИИ. При этом стратегии перевода и адаптации различаются в зависимости от языковых, культурных, образовательных и иных, экстралингвистических, факторов [6].

Английский язык является основным источником пополнения терминов в сфере ИИ. В русском языке наблюдаются тенденция к частичному заимствованию с адаптацией, например, *нейросеть*, *машинное обучение*, *обработка данных*. В турецком языке, напротив, чаще используются кальки и описательные конструкции: *yapay zeka* (*искусственный интеллект*), *makine öğrenmesi* (*машинное обучение*) и др. [7].

Основные стратегии пополнения терминов ИИ в русском и турецком языках:

- прямое заимствование: *prompt* → *промт* (рус.), *prompt* (тур.);
- калькирование: *neutral network* → *нейронная сеть* (рус.), *yapay sinir ağı* (тур.);
- семантическая адаптация: *bias* → *смещение* (рус.), *önyargı* (тур.).

В таблице 1 представлены специальные слова из сферы ИИ, которые полностью совпадают в английском, русском и турецком языках:

Таблица 1 – Совпадения

английский	русский	турецкий
<i>algorithm</i>	<i>алгоритм</i>	<i>algoritma</i>
<i>Robot</i>	<i>Робот</i>	<i>Robot</i>
<i>Token</i>	<i>Токен</i>	<i>Token</i>
<i>Data</i>	<i>Данные</i>	<i>Veri</i>
<i>System</i>	<i>Система</i>	<i>Sistem</i>
<i>Technology</i>	<i>Технология</i>	<i>Teknoloji</i>
<i>Program</i>	<i>Программа</i>	<i>Program</i>
<i>Computer</i>	<i>Компьютер</i>	<i>Bilgisayar</i>

Подобные лексические единицы демонстрируют высокий уровень интернационализации и заимствования без адаптации.

Некоторые термины имеют совпадения только между двумя языками, чаще всего между английским и русским, либо английским и турецким. Это связано с разной степенью заимствования и локализации. В таблице 2 представлены разные стратегии перевода:

Таблица 2 – Термины ИИ, различные в трёх языках

английский	русский	турецкий
<i>artificial Intelligence</i>	<i>искусственный интеллект</i>	<i>Yapay zeka</i>
<i>Machine learning</i>	<i>Машинное обучение</i>	<i>Makine öğrenmesi</i>
<i>Neutral network</i>	<i>Нейронная сеть</i>	<i>Yapay sinir ağı</i>
<i>Prompt</i>	<i>Промт</i>	<i>Komut</i>
<i>Model</i>	<i>Модель</i>	<i>Model/Nuska</i>
<i>Forecasting</i>	<i>Прогнозирование</i>	<i>Tahmin</i>

Остановимся подробнее на проблемах перевода терминов ИИ с английского языка на русский и турецкий языки, основными из которых мы выделили следующие:

- многозначность терминов. Например, термин *bias* может означать как статическое смещение, так и предвзятость;
- отсутствие эквивалентов. Многие термины не имеют устоявшихся переводов;

- разная степень интеграции. Русский язык чаще сохраняет англоязычную форму, турецкий стремится к локализации;
- культурные различия. Восприятие термина зависит от образовательной и профессиональной среды [8].

Мы предлагаем следующие решения и рекомендации:

- разработка специализированных глоссариев и словарей;
- создание стандартов перевода в научной и образовательной среде;
- привлечение специалистов – лингвистов и переводчиков к процессу адаптации;
- обучение студентов и специалистов работе с англоязычными источниками.

Таким образом, перевод терминов искусственного интеллекта на русский и турецкий языки представляет собой сложный и многогранный процесс. Он требует учёта не только лингвистических, но и культурных, образовательных и прагматических факторов. Сравнительный анализ показывает, что при наличии общего источника, английского языка, языки-реципиенты демонстрируют уникальные стратегии адаптации. Это подчёркивает необходимость дальнейших исследований в области терминологической стандартизации и межъязыковой коммуникации в сфере ИИ.

Список использованных источников:

1. Петрова, Н. Е. Применение искусственного интеллекта в преподавании русского языка как иностранного / Н. Е. Петрова // Непрерывная система образования «Школа - университет». Инновации и перспективы : сборник статей VII Международной научно-практической конференции, Минск, 19-20 октября 2023 г. / Белорусский национальный технический университет ; редкол.: О. К. Гусев [и др.]. – Минск : БНТУ, 2023. – С. 213-216.
2. Петрова, Н. Е. Использование интеллектуальных технологий в обучении русскому языку как иностранному в вузе / Н. Е. Петрова // Цифровая гуманитаристика и технологии в образовании (DHTE 2023): сб. статей IV Международной научно-практической конференции, Москва, 16 – 17 ноября 2023 г. / Под ред. В.В. Рубцова, М.Г. Сороковой, Н.П. Радчиковой. – Москва : ФГБОУ ВО МГППУ, 2023. – С. 381–389.
3. Петрова, Н. Е. Технологии искусственного интеллекта как средства активизации речевой деятельности на довузовском этапе обучения русскому языку как иностранному / Н. Е. Петрова, Е. С. Сычева // Международное образование и сотрудничество: сборник научных трудов по материалам XII Международной научно-практической конференции, Москва, 22 апреля 2025 года. – Москва: Общество с ограниченной ответственностью "Техполиграфцентр", 2025. – С. 109-117.
4. Петрова, Н. Е. Потенциал интеллектуальных технологий в обучении говорению студентов из Китая и Юго-Восточной Азии на занятиях по русскому языку как иностранному / Н. Е. Петрова, Е. С. Сычева // Русский язык в современном мире: сборник статей по итогам научно-практической конференции / под редакцией В.Н. Селедцовой, Н.В. Бубновой. – Смоленск : ВА ВПВО, 2025. – С. 145-149.
5. Искусственный интеллект [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Искусственныйинтеллект>. – Дата доступа: 11.10.2025.
6. Термин [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Термин>. – Дата доступа: 11.10.2025.
7. Копаева, Т.В. От английского к русскому: классификация и перевод терминологии в сфере искусственного интеллекта / Т.В. Копаева // Молодой ученый. – 2025. –№ 51(602). – Режим доступа <https://moluch.ru/archive/602/131643>. – Дата доступа: 19.12.2025.
8. Uluğ, E. Adaptation of the Artificial Intelligence Literacy Scale into Turkish § A cross-sectional application among healthcare workers, students, and children / E. Uluğ // Education and Information Technologies. – 2025. – Vol.30. – P. 21041 – 21077.